



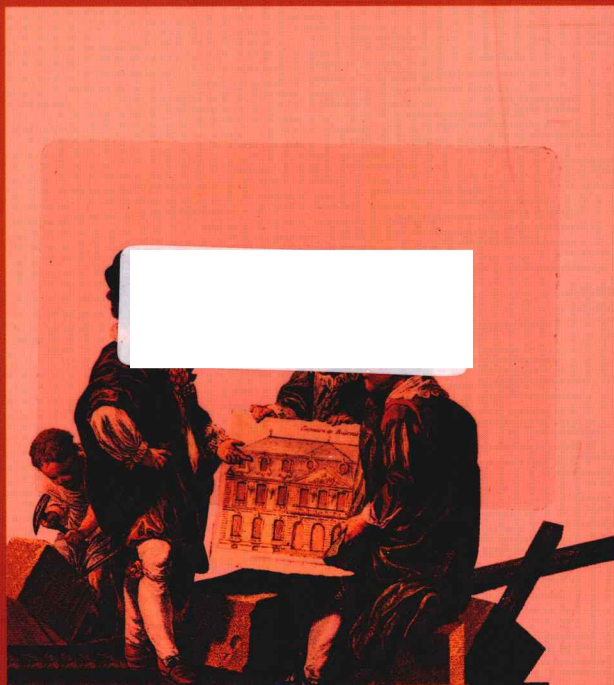
六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

IL GIOMALINO
DELLA DOMENICA

捣蛋鬼日记

[意] 万巴 著 方小济 译



光明日报出版社

中外名著榜中榜

IL GIOMALINO
DELLA DOMENICA

捣蛋鬼日记

[意] 万巴 著 方小济 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

捣蛋鬼日记 / (意) 万巴著; 方小济译. --北京: 光明日报出版社, 2013.5

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-5112-4555-7

I. ①捣… II. ①万… ②方… III. ①儿童文学-日记体小说-意大利-近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第082134号

捣蛋鬼日记

著 者: [意] 万巴

译 者: 方小济

出 版 人: 朱庆

终 审 人: 温梦

责任编辑: 李娟

责任校对: 李云

封面设计: 魏岚

责任印制: 曹诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67022197 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010 1/16

字 数: 190千字

印 张: 13.5

版 次: 2013年5月第1版

印 次: 2013年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-4555-7

定 价: 9.00元

版权所有 翻印必究

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探索或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个

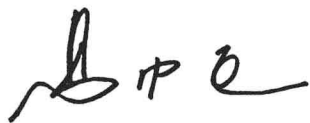
的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用,就像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户,让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期,读到什么并不重要,读懂多少也不重要,重要的:是读,是想读,是读个没完。

有了这份好奇心,就有了阅读名著的冲动;而有了这份冲动,就能培养阅读的习惯。进入高中以后,我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》,就是我在高中时阅读的,当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著,则最爱读鲁迅先生的作品,尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》(这与时代有关),但我认为:《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话,没有什么特别的意思,不过讲讲个人的经历和心得体会;提到的那些书,也未必人人必读,不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底,是要让我们的灵魂得到安顿,心智得到开启,精神得到寄托,情操得到陶冶。因此,它是每个人自己的事,任何人都无法替代或强求。也因此,我不主张什么“青年必读书”。在我看来,书只有“可读”,没有“必读”(做研究除外),所以只能“推荐”,不能“要求”。我作此推荐,因为在我看来,这套丛书所选,大多都值得推荐。

尤其值得一提的,光明日报出版社还做了一件极好的事,就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量!记得我上学的时候,虽然家境尚好,却也买不起许多书。每次逛书店,往往乘兴而去,惆怅而归。我们知道,名著,并不是读读就可以的,它应该伴随我们的一生。名著,也不该束之高阁,让人仰望,而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”,让“旧时王谢堂前燕”,能够“飞入寻常百姓家”。我想,这大约是这套丛书的又一个意义吧!



2007年6月17日于厦门大学

[目录]

9 月 20 日 / 1
9 月 21 日 / 3
10 月 6 日 / 6
10 月 7 日 / 7
10 月 8 日 / 8
10 月 9 日 / 12
10 月 12 日 / 12
10 月 15 日 / 15
10 月 16 日 / 18
10 月 17 日 / 19
10 月 17 日 / 32
10 月 18 日 / 34
10 月 19 日 / 35
10 月 24 日 / 35
10 月 25 日 / 39
10 月 26 日 / 39
10 月 29 日 / 40
10 月 30 日 / 41
10 月 31 日 / 42
11 月 1 日 / 48
11 月 2 日 / 50
11 月 5 日 / 52
11 月 6 日 / 53

11 月 7 日 / 54
11 月 9 日 / 57
11 月 15 日 / 57
11 月 16 日 / 58
11 月 18 日 / 58
11 月 19 日 / 59
11 月 20 日 / 59
11 月 22 日 / 60
11 月 23 日 / 64
11 月 24 日 / 65
11 月 28 日 / 65
11 月 29 日 / 65
11 月 30 日 / 66
12 月 1 日 / 67
12 月 2 日 / 68
12 月 3 日 / 68
12 月 4 日 / 69
12 月 5 日 / 70
12 月 6 日 / 71
12 月 7 日 / 72
12 月 9 日 / 73
12 月 10 日 / 74
12 月 12 日 / 75
12 月 13 日 / 78
12 月 14 日 / 79

12 月 15 日 / 80
12 月 16 日 / 81
12 月 17 日 / 82
12 月 23 日 / 84
12 月 24 日 / 86
12 月 25 日 / 88
12 月 26 日 / 88
12 月 27 日 / 89
12 月 28 日 / 93
12 月 29 日 / 94
12 月 30 日 / 95
12 月 31 日 / 97
1 月 2 日 / 98
1 月 3 日 / 98
1 月 4 日 / 101
1 月 5 日 / 103
1 月 6 日 / 104
1 月 8 日 / 105
1 月 9 日 / 111
1 月 10 日 / 113
1 月 13 日 / 115
1 月 14 日 / 118
1 月 15 日 / 121
1 月 17 日 / 121
1 月 18 日 / 123

1 月 19 日 / 126
1 月 20 日 / 127
1 月 21 日 / 128
1 月 22 日 / 130
1 月 29 日 / 131
2 月 1 日 / 133
2 月 2 日 / 142
2 月 3 日 / 143
2 月 4 日 / 144
2 月 5 日 / 146
2 月 6 日 / 147
2 月 7 日 / 149
2 月 8 日 / 150
2 月 9 日 / 155
2 月 13 日 / 168
2 月 14 日 / 175
2 月 20 日 / 177
2 月 21 日 / 186
2 月 23 日 / 188
2 月 24 日 / 188
2 月 25 日 / 189
2 月 26 日 / 195
2 月 27 日 / 199
3 月 1 日 / 201
3 月 12 日 / 202

9月20日

9月20日 星期三

1870年 意大利军队进入罗马

1897年 加尼诺出生

好了，我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子，也是我的生日。我把这两句话写在了日历上，目的是让我家的朋友别忘记送礼物给我。

下面是到目前为止我所收到的礼物：

一、爸爸送我一把可以打靶的手枪；

二、姐姐阿达送了我一件小方格的衣服，但我对衣服不感兴趣，因为它不是玩具；

三、一副精致的钓鱼竿，还附有鱼钩鱼线，钓鱼竿可以拆成一节一节的。这是维基妮娅姐姐送我的。这件礼物我很喜欢，因为我酷爱钓鱼；

四、露伊莎姐姐送给了我一个文具盒和一支红蓝铅笔；

五、妈妈送我一个日记本，它是礼物中最好的。

嗨！妈妈的礼物真好！她送我这个日记本，使我能够把自己的想法和经历的事情都记下来。它像一本漂亮的书，封皮是绿绸做的，每一页都雪白雪白的，我都不知道怎么才能填满它！我曾经是那样渴望有一个自己的日记本，好上面写下我的回忆。我的姐姐们每天在睡觉前，披头散发，半敞着衣服，写着一天的事情。我现在也能像她们一样了。

我真不明白这些女孩子们哪有那么多东西可写！

相反，我却一点不知道写些什么。那么，我怎么才能填满你的每一

页，我亲爱的日记？我的画画才能帮了我的忙，我在日记上画上了我的像，画上了我满九岁时是个什么样子。

不过，像这么漂亮的日记还是应该用来记上我的想法、我的思考……

有办法了！抄一段阿达姐姐的日记不是挺好吗？正好她同妈妈去别人家串门了。

我走进阿达的房间，打开她桌子的抽屉，取出了她的日记。现在可以安心地抄了。

“唉！要是那个小老头再也不来我家就好了！可是今晚又来了！这是不可能的事！我不喜欢他！我不喜欢他！我永远也不会喜欢他……妈妈说，他非常有钱，要是他向我求婚，我应该嫁给他！这不是太残忍了吗？我的可怜的心！他的手又粗又红，只知道同爸爸谈葡萄酒、油、土地、农民、牲畜，从来也没见他穿过一件时髦的衣服……唉，要是这事早点完就好了！要是这事早点完就好了！我的心也可以平静些……昨天晚上，当我送他出门时，门口只有我们两人，他要吻我的手，我跑掉了。我让他的欲望成了泡影……哦，不！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可是，多么遗憾，他只是一个小小的穷职员……他老是使我心烦意乱，我再也不能忍受了！多么失望啊！生活是多么使我失望啊……我真不幸!!! ……”

好，就抄这几行吧，因为我已经抄满两页纸了。

☆☆☆

临睡觉前我又把你打开了，我的日记，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，大约八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他是一个老东西、坏东西，又胖又红……我的姐姐们取笑他是完全有道理的！

我呢，在客厅里拿着我的日记。忽然，他尖声对我说，这尖声就跟猫被剥皮时的叫唤声一样。他说：“我们的加尼诺在看什么好东西啊？”自然，我马上把日记递给了他，他当着全家人的面大声地念了起来。

开始，妈妈和姐姐们笑得像傻子一样。谁知，当他念到我从阿达日记上抄的那一段时，就吼了起来，使劲用手去撕日记，但是日记本很结实。为了弄清这到底是怎么回事，于是他一本正经地问我：

“为什么你要写这些混账话？”

我回答他，这些不可能是混账话，因为我是从我大姐的日记上抄下来的。她比我有发言权，知道该说什么。

刚说到这，卡皮塔尼先生板着脸站了起来，取了帽子，一声不吭地走了。

真没有教养！

这时，妈妈不去跟卡皮塔尼生气，反而冲着我嚷，惊呆了的阿达也哭了起来，眼泪像泉水一样。

她们都去安慰我的大姐了！

行了！最好还是睡觉去。这时，我很高兴，因为我已经在我的亲爱的日记上写上整整三页了！

9月21日

我真是生来就倒霉！

在家里，我再也不能忍受下去了。全家人都说：由于我的过错，把一门亲事弄吹了。这门亲事慢慢发展下去的话本来是挺不错的。像卡皮塔尼这样一年有着二万里拉收入的丈夫，就是打着灯笼也不容易找。阿达将受到惩罚，一辈子像贝蒂娜姑妈一样做老姑娘，以及诸如此类没完没了的话。

我不明白，从姐姐的日记上抄一段究竟犯了什么大错误！

哼！我对你起誓：我的日记，从今以后，不管好坏，一切都由我自己来写，因为姐姐的这些混账话弄得我很扫兴。

☆☆☆

昨晚的事情过后，今天早上家里似乎要出什么大事。十二点都过了好久了，家里还没有吃饭的动静。我实在饿得不行了，轻轻地走进餐室，从食品柜里拿了三个小面包、一大嘟噜葡萄和一把无花果，便夹上鱼竿到河边安静地吃起来。吃完后，我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼，突然，我觉得鱼竿被什么拉了一下，也许是我身体太前倾了，扑通一声，我掉进了河里！说起来难以相信，在我掉进河里的一刹那，我没来得及想其他的事情，只是想到：这下子爸爸、妈妈、姐姐将因为他们身边没有我而高兴了！他们将再也不会说是我毁了家了！他们也再不用叫我“捣蛋鬼”的外号了！这个外号使我相当的生气！

我在水中往下沉，往下沉。当我觉得被两只有力的胳膊提起来时，便什么也不知道了。

☆☆☆

我深深地吸了一口九月的新鲜空气，感觉立刻好多了。

我问把我救起来的撑船人，是否想到把我心爱的钓鱼竿也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时，我不明白妈妈为什么哭得那么伤心。我告诉她，我好多了，但是我的话像是耳边风，妈妈的眼泪好像流不完似的。我多么高兴我掉到河里，多么高兴我经历了淹死的危险！要不，我也不会得到这么多的问候，听到这么多的好话。

露伊莎马上把我抱上床，阿达给我端来了一碗滚热的汤，家里人都围在我身边，连用人们也是这样，一直到吃饭时才离去。临下楼前，她们用被子把我捂得那么紧，以至我都要闷死了。她们让我别调皮，好好地躺着别乱动。

但是，对于我这样年纪的孩子来说，这能办得到吗？我一个人待在

房间里干什么呢？我从床上起来，从衣柜里取出了那件小方格衣服穿上。为了不让人听见，我轻轻地、轻轻地走下了楼梯，藏到了客厅窗子的帷帘后面。要是我被他们发现，又将挨多少骂啊！……不知怎的，我在帷帘后睡着了。大概是由于困，或者是太累了，我在帷帘后睡了一大觉。当我再睁开眼睛，从帷帘的缝中，可以看见露伊莎和科拉尔托医生肩挨着肩地坐在沙发上低声说着话；维基妮娅在客厅的另一个角上心不在焉地弹着钢琴。阿达不在，她肯定睡觉去了，因为她知道卡皮塔尼不会来了。

“至少还要一年的时间，”科拉尔托说，“巴尔迪医生开始变老了，他答应让我做他的助手。亲爱的，你一定等急了把？”

“哼！等你？不！”露伊莎说着，两个人都笑了起来。

科拉尔托继续说：“我还没跟任何人提起过。在我们宣布订婚之前，我想先取得一个稳定的职业……”

“是的，还未订婚就宣布，傻瓜才这样做呢！”

我姐姐说到这儿，突然站了起来，坐得离科拉尔托远远的。这时，正好马拉利进来了。

大家都非常关心地问起了可怜的加尼诺现在好一点儿了没有。这时，妈妈冲进了客厅，脸色煞白，让人害怕。她大声地说，我从床上逃走了，她到处找我，都没有找到。这时，为了使妈妈别再着急，我能做点什么呢？我叫了一声，便从帷帘后面走了出来。

当时，大家都吓了一跳！

妈妈一边哭一边埋怨着：“加尼诺，加尼诺！你吓死我了……”

“什么！这么长时间你都在帷帘后面？”露伊莎红着脸问我。

“是的，你们总是教训我，要我说真话，那么，你为什么不对你的朋友说你们要订婚了？”我转向她和医生问道。

我姐姐抓住我的一只胳膊，要把我拖出客厅。

“放开我！放开我！”我喊着，“我自己走。为什么你一听见门铃响就站了起来？科拉尔托……”没等我把话说完，露伊莎就堵住了我的嘴，把我拖了出去。

“我真想揍你一顿，”她哭了起来，“科拉尔托也绝不会原谅你的。”可怜的姐姐伤心地哭着，好像她丢了一件世界上最珍贵的东西一样。

我对她说：“姐姐，你别哭了。要是知道科拉尔托吓成那个样子的话，我走出帷帘时就什么也不说了。”

这时，妈妈来了。她把我抱回床上，吩咐卡泰利娜在我睡着前不要离开。

我亲爱的日记，如果我不先写上一天所有的事，我怎么睡得着呢？卡泰利娜也困得不行了，不时地打着呵欠，脑袋都要歪到脖子上了。

再见，日记，今晚再见了。

10月6日

两个星期我都没在日记上写一个字。因为，自从那天掉到河里，后来又溜下床，出汗着了凉，我病倒了。科拉尔托一天来替我看两次病。他对我这么好，我觉得对不起他，因为那天晚上我把他吓坏了。我的病要过多少天才能好呢？……今天上午，我听到阿达和维基妮娅在走廊里说话，当然，我要听听她们说些什么？原来，她们打算在家里举行一场舞会。

维基妮娅说，她高兴极了，因为我躺在床上，这样就不会闹出什么事，舞会一定能成功。她说，她希望我在床上躺一个月。我就不明白，为什么姐姐们不愿让她们最小的弟弟病快些好起来……况且，我对维基妮娅那么好……我没病时，每天跑两次邮局，帮她寄信取信。有几次，我把信弄丢了，但我没对她说，她也根本不知道我把信弄丢了。她没有任何理由对我这样。

今天，我感到身体是这样的好，我想起床了。下午三点左右，我听见卡泰利娜上楼梯的声音，她是来给我送点心的。床，我都躺腻了，我便藏到门后，藏在妈妈的一条黑披肩里。当她进门时，我汪汪地学着狗

叫从她后面扑了上去……你想她会吓成什么样子？……她吓得把咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶都洒到了妈妈昨天刚为我买的地毯上。这个傻瓜又惊慌地大声叫了起来，吓得爸爸、妈妈、姐姐们、厨娘和乔万尼都跑上了楼，不知道究竟出了什么事。

有像卡泰利娜这么傻的吗？……像往常一样，我被骂了一顿……哼，等我病好后，我要从这个家里逃走，逃得远远的，让他们学习学习应该怎样来对待男孩子们！……

10月7日

我今天终于被允许下床了……让一个像我这样的男孩子，膝上盖着羊毛毯，躺在安乐椅上一动不动，这怎么可能呢？我都要烦死了！在卡泰利娜下楼为我取糖开水的时候，我轻轻地、轻轻地扔掉盖在我膝盖上的东西，跑到露伊莎的房间里，从她的抽屉里翻出一大堆照片看了起来。我的姐姐们正在客厅里同她们的女友罗西小姐聊天。卡泰利娜端着糖水回来，到处找我也没有找到……真有意思！……我藏到衣柜里去了。

那些照片把我逗死了……一张照片后面写着：“真是一个大傻瓜！……”另一张后面写着：“嘿，确实挺可爱！”这张上面写着：“他向我求婚，不过……想得太简单了！”其他的还有：“很热情！……”或者“嘴巴长得多难看啊！”有一张后面写着：“一脸驴相！”

每一张照片后面都写着这一类的话。我拿走了十几张我熟悉的人的照片。等我能到外面去的时候，我要跟他们开开心心。我小心地把抽屉关好，让露伊莎看不出有人动过她的东西……

但是，我不愿意回到我那又脏又乱的房间里去，我不想自寻烦恼。突然，我起了一个念头：“装扮成个女的怎样？”

我找出一件阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白拖裙，从衣柜里取出一

件玫瑰色的葛布绣花上衣，穿戴了起来。裙子腰身很紧，而且要用别针扣住。我用玫瑰色的胭脂膏涂在两腮上，照着镜子……“真好看！……完全变了样了！……我变成了一个多么漂亮的小姐啊！我的姐姐将会多么嫉妒我，多么嫉妒我啊！”我高兴得叫出了声。

这样说着说着，我走下了楼梯，正好碰到罗西小姐要走。结果可热闹了！

“我的玫瑰红葛布衣服！”露伊莎嚷着，脸气得发白。

罗西小姐拉着我的胳膊，让我转向亮处，用讥讽的口气说道：“你的脸怎么这么漂亮，红红的？嗯，加尼诺？”

露伊莎给我使了一个眼色叫我别说，但我装着没瞧见她，回答道：“我在抽屉里找到一盒胭脂……”罗西小姐笑了起来，笑得那么狡猾，以至我都不知道怎么才好了。

后来，我姐姐对我说，罗西是个快嘴婆娘，她将得意地到处散布，说我姐姐搽脂抹粉。

我当时打算赶紧回自己的房间，但露伊莎挡住了我。

我不服气地盯着她，扯掉了她衣服上的一根饰带。她发火了，打了我一个嘴巴子……“好啊，小姐！……你还不知道相片都在我手里呢！”我心里想。

姐姐们以为，男孩子的脸生来就是让人扇耳光的……但她们不知道，当她们这样做时，阴暗和报复的想法就在男孩子们的头脑中产生了。我不作声，好吧……明天再看吧！

10月8日

哈，今天我去找那些送给我姐姐照片的人了，真好玩啊！

我第一个找的是卡洛·内利。他是一个门面漂亮的时装店老板，总是穿着最流行的衣服，走起路来老用脚尖，大概因为鞋子太窄了。内利